

美剧中的那些中国元素

美剧人人都爱看,看得多了,我们就会发现,几乎每一部美剧都会存在一些中国元素。比较肤浅有,用筷子吃一吃中餐。比较有深度如,来一段中国古代的典故。下面,我们就来盘点一下,美剧那些让人眼前一亮,或者眼前一黑的中国元素。

实习生 吴双 现代快报记者 吴杰

看上去很神奇,就拿来了



《迷失》中的八卦

太极八卦图对于老外来说一定非常玄幻,一般美剧里看到的八卦图都是做成一个巨大的背景,《迷失》明显觉得这样很不给力,特意将八卦图变成了“达摩组织”的标志,为了和正版太极八卦区分开来,原图中间的双鱼惨遭编剧毒手,变成了各种奇葩的图案。

早期的美剧或者影视作品经常会很多莫名其妙的符号,其中以八卦图或者一些道教图案居多,这样的设定完全是为了吸引眼球,而之后的电视剧中加入了更多的考证和内涵,所以这类图案开始变得更有价值了,像《迷失》整个剧集的理念便和“阴阳调和”有关。

《CSI》中的宋慈

说到宋慈,自然就能想到欧阳正华的电视剧《洗冤录》,不过《犯罪现场调查》(《CSI》)也没有放过这样一个法医的鼻祖,而且不是只提名字,还说了一个小典故出来。第一季第十集中苍蝇叮带血的铲子这个典故,相信很多看过《洗冤录》的国内网友都会感到很亲切。

古老的发明和理论我们从来不缺,从正常点的炼丹术到亮瞎老外的地动仪,这样的传说或者器具对国外观众来说虽然缥缈,但却是摆在眼前的事实,对于这样神奇的事物西方人一直都是充满期待,宋慈和针灸一样有着这种高深的感觉,美剧自然不会放过。

有了这个,感觉马上就牛了



《绿箭侠》中的“小陈号”

《绿箭侠》里的中国元素大把大把的,第一季第一集的开头便是绿箭侠被中国渔船搭救,这艘名叫“小陈”的渔船非常抢眼,不出意外的话“小明”和“小刘”那时候一定也在打渔,然后救个黄箭侠、白箭侠回来。

《绿箭侠》的这段中国元素其实并非临时添加,漫画原作中的绿箭侠的确遇到海难,流落到了南海的孤岛之上,不过绿箭侠并非受人救助,而是自己利用海盗的船只返回到人类文明。

中国的孤山恶水一直都是武术和神秘理念的灵感来源,国产电视剧中也有过在山中苦练或者得道的桥段,以致很多大山现在山洞里没藏几本武林秘籍都不好意思叫山了,这种设定在早期的美国漫画中被借鉴运用,而且成为很多超级英雄和牛人的惯用设定,如最早的绿灯侠,最起码沾上

了一点边。还有一点要吐槽一下,绿箭侠师从中国武警,不过打架时候的招式没几招是中国武术,据非权威人士分析,里面只有截拳道和中国武术沾了点边。

《生活大爆炸》中的普通话

第一季第一集的“洗个痛快澡!”用完了还不满足,第17集的《生活大爆炸》更是变本加厉地将创造“中国梗”作为了自己的使命,这本叫《春天夏天》的现代普通话词典不知道效果如何,不过这一集里面的谢耳朵的中文已经到了凶残的地步,谁也听不懂,天晓得书里面到底讲了些什么。

作为使用最广泛的语言,同时也是学习难度最大的语言之一,能够秀出中文的人在美剧里一般都是聪明和高智商的代表,例如《夏威夷特勤组》的主角能说中文,给人的感觉就是他很牛,不过说句心里话,没有字幕的话真心听不懂那些中文。

最常见的,莫过于宫保鸡丁

宫保鸡丁到处可见

究竟哪种中国元素在最近的美剧中最常见,有人说是功夫,有人说是中文,也有人说是各种玄幻符号,没有人做过正式的考证,但有一样东西基本上已经占领了现在的美剧,那就是kung pao chicken,翻译成中文就是宫保鸡丁(宫保鸡丁)。

辣、鲜、鸡肉,还有那想起来就流口水的香味,这样一道传统名菜传到国外之后便一路大红大紫,弄得《生活大爆炸》、《白宫风云》、《血色月光》还有《人人都爱雷蒙德》等全都吃宫保鸡丁,而且几乎每次吃饭都能看到。而老牌喜剧《老友记》估计是较早的在电视剧中给宫保鸡丁打广告的美剧

了,第一季第11集中钱德的极品老妈就在做客电视时表示自己想吃宫保鸡丁。

但是筷子很难学

除了学中文,估计就是筷子最让老外头疼了,这是一个永恒的难题,不会的人就是不会,会的人吃着吃着就会了。

《犯罪心理》第一季第17集中瑞德可怜的吃相让人为之扼腕,即使他再怎么炫耀自己对于筷子和中国的知识也无法回避他夹什么掉什么的事实,而吃中餐就该用筷子的概念在美剧和西方也是一个很多人都坚持的习惯,不过仔细看一下不难发现,他们吃的中餐和我们习惯的也是有不少区别的。



喜闻乐见的中国元素

还珠格格海报

小燕子,你真是火得突破天际啦!《邪恶力量》第二季第6集,画面上这张小海报中的赵薇版小燕子清晰可见,就《邪恶力量》一贯的风格来看,十有八九是故意眼尖的追剧达人们,这么小的一个画面大部分人不会在意,发现这张图的大神肯定是《还珠格格》的铁杆粉丝。

老版的《还珠格格》刚开始是在东南亚地区爆火,之后美国电视台和配音公司也看上了这样一部大剧,作为常年依靠电影和武侠来体会中国文化的西方人,这种情感剧在那时非常少见,而且还是古装的,带着好奇心的老外在看过《还珠格格》之后反响非常热烈,加上地道的古装剧在西方

比较稀少,像这样被当做一种文化标志而加入电视剧中刚好符合美剧的一贯套路。

装模作样打太极

中国元素里不可能没有武术,不过这么多年下来,完全借鉴港台武打片的功夫套路的方式已经不再吃香了,再加上传媒这么发达,很多美国人对中国武术在喜爱的同时,也都拥有了一个更加深层次的了解。

像《路易斯和克拉克:超人新冒险》中路易斯的肘击被说成是太极拳的情况如今基本上不会再看到了,《神盾局》第7集中梅探员的太极就完全和街边老奶奶打的招数没有区别,有一种修身养性的感觉,虽然是在飞机上而不是在广场上。当然了,也没有音乐伴奏。

莫名其妙的中国元素

费解的汉字纹身

还是《绿箭侠》,作为一个和中国脱不开关系的美剧,汉字不能没有,男主角既然在岛上练出了一身肌肉,何不弄一个文身来秀一下汉字呢!

鼠姜姚猪?这是什么意思?这是一种什么思想感情?

根据资料和思考,网友们得出了一个暂时的结论来解释这四个字,“像鼠一样敏捷,像姜一样老辣,像姚明一样高大,像猪一样吃喝拉撒”,我们不否认的确有这样的可能,可能绿箭侠真的和广大吐槽达人们一样欢乐地将自己也改造成了吐槽的对象,但一切推断都掩盖不了这个糟糕文身的问题所在,那就是给绿箭侠文身的人完全是靠“点名点将”来选择要文的汉字的。

奇怪的“兵马俑”

作为主要照顾美国观众的美剧在这个方面倒也不做过高要求,很多时候由于只是一个点缀或者噱头,中文上犯的错误在剧集中也就得过了且过了。

美剧中大部分中国元素的加入都或多或少地加入了西方对东方世界的理解或者思考,但也有些美剧中的中国元素加得非常奇怪,和剧情没有关系,这个



元素就是放在那里,除了编剧或者导演估计谁也搞不清到底为什么会出现在那里。

《沉睡谷》第一季第6集中的兵马俑,谁知道为什么会放在那里?谁知道为什么要给它三次露面的机会?谁知道这个兵马俑和剧中谈论的天启四骑士或者食罪人有什么关系?

木有关系,这个兵马俑就是一个纯粹的大装饰,放在阳台上,和花花草草一起点缀着食罪人的生活,只是为了加点情调罢了!这样没有意义的加入到底叫人怎么吐槽才好。

等一下!难道说,这个兵马俑放在这里的意义就是拿来给观众吐槽用的?